

Textaufgabe für das 1./2. Abiturfach

- 1.) Textvorlage: nicht-fiktional
- 2.) Fundstelle des Textes: Ronald Wright, **Stolen Continents: The Indian Story**
(London, 1992), pp. ix f.
- 3.) Wortzahl: 712
- 4.) Verfasser: Ronald Wright
- Titel: "Indians" - Problems of Terminology

"Indians" - Problems of Terminology

How I loathe the term "Indian" ... "Indian" is a term used to sell things - souvenirs, cigars, cigarettes, gasoline, cars. ... "Indian" is a figment of the white man's imagination.

- Lenore Keeshig-Tobias, *Ojibway*, 1990

Any book about the Americas is fraught with problems of terminology. Until 1507, when
5 the name first appeared on a map, there was no "America" and there were no "American
Indians." The idea that America might be part of Asia wasn't scotched until 1522,
when the survivors of Magellan's fleet returned. The word *Indian* merely commemorates
Columbus's mistake. America has since become established as a name for the entire so
called New World and, confusingly, for its dominant nation; we are left with the
10 problem of what to call its peoples.

In 1492, Europeans seldom used the term "European"; they defined themselves by their
nations and ethnic groups, or as Christians. Ancient Americans did the same, calling
themselves Mexica, Maya, Tsalagi, and so forth. In English, these aboriginal people
and their descendants should collectively be called Americans, just as the people of
15 Asia are Asians. (That America is not a native word is beside the point: neither is
Asia.) This was indeed the primary usage until the eighteenth century when British
settlers became "Americans" in the way that South African Dutch became "Afrikaners."

Today some American Indians call themselves Indians; others dislike the word. The
main objection is that "Indian" hides the true diversity, and the true names, of
20 widely differing cultures. (And in Spanish, *indio* became a term of racial abuse.) But
one needs a generality to set against "white," "European," and "invader." So I use
"Indian." I also use "Native American," "Amerindian," and the adjectives "aboriginal"
and "indigenous." Objections, semantic and political, can be raised to any of them.

These are not the only loaded words. An entire vocabulary is tainted with prejudice
25 and condescension: whites are soldiers, Indians are warriors; whites live in towns,

Indians in villages; whites have kings and generals, Indians have chiefs; whites have states, Indians have tribes; Indians have ghost dances, whites have eschatology. In 1927, the Grand Council Fire of American Indians told the mayor of Chicago: "We know that [school histories] are unjust to the life of our people ... They call all white victories, battles, and all Indian victories, massacres ... White men who rise to
30 protect their property are called patriots - Indians who do the same are called murderers."

Another minefield surrounds the origin of America's peoples. Many American Indians believe that they were created in America, that, in the words of the eighteenth-
35 century Iroquois, they "came out of this ground." Archaeology and genetics suggest that their remote ancestors peopled America from Asia via a Bering land bridge that existed between 15,000 and 35,000 years ago (long before the growth of civilization anywhere on earth). The same lines of inquiry, taken further back, indicate that all human beings came from Africa.

40 There need be no conflict between sacred tradition and scientific evidence. The traditions are philosophically true. Native Americans have been here since time immemorial; their languages, cultures, and civilizations developed here. They are American in a way that no others can be. Even if we suppose that their ancestors arrived "only" 15,000 years ago (the archaeological minimum), they have been here
45 thirty times longer than anyone else. If we call that time a month, Columbus came yesterday.

Finally, a word on crackpot ideas that the American Indians and their achievements hail from Egypt, Phoenicia, the lost tribes of Israel, medieval Welsh princes, Irish monks, Atlantis, or outer space. Such "theories" are a measure of Europeans'
50 inability to accept Native Americans for who they are. The implication behind them all is subtly racist: that Amerindians could not have done what they did without help.

There may indeed have been odd contacts between the hemispheres from time to time, but these were neither culturally nor genetically significant. No New World artifact
55 has been shown to have an Old World prototype, or vice versa. And native Americans' terrible vulnerability to Old World disease is proof enough of long isolation. So is the uniqueness of plant and animal kingdoms: not even rats or cockroaches - good sailors both - had reached America before Columbus.

ANNOTATIONS

The present passage is the unabridged author's note to his book on the history of America's original inhabitants. In the book, this text is untitled.

Abiturprüfung 2000

Ojibway (3): American Indian tribe

loaded (24): unfairly favouring one side

eschatology (27): the branch of theology or biblical exegesis concerned with the end of the world

Grand Council Fire of American Indians (28): a council of chiefs

Iroquois (35): American Indian tribe

Bering (36): referring to the Bering Strait between Alaska and Siberia

GUIDELINES FOR ANALYSIS

- (1) *What is Ronald Wright's main topic and how does he develop his thoughts?*
- (2) *Do you agree with the author's ideas? (Present them in detail, analysing especially the contrastive terms mentioned in ll. 24 - 32, and evaluate the arguments.)*
- (3) *What do the author's linguistic choices reveal about his attitude towards his subject matter and what kind of reader does he address?*
- (4) *Taking the present text as a basis, enlarge upon the subject of the situation of minorities in America.*

konkrete unterrichtliche Voraussetzungen

Thematisch bezieht sich der Text vorwiegend auf das in der Jahrgangsstufe 13/1 behandelte Thema "On Past and Present Situations of Minorities in Society (US and GB)" [z.B. **The Hopi Way; Bury My Heart at Big Mountain; Alcohol, Poverty - the Killing Fields of Rosebud; Malcolm X, Sermons of Hate; The Black Panthers' Program; "Move Your Black Ass against the Wall!"**], lässt aber auch Bezüge zu zu der in der Jahrgangsstufe 12/1 behandelten Reihe "The American Dream - Then and Now", in der u.a. der Aspekt "American Nightmare" abgedeckt wurde sowie zu dem in der Jahrgangsstufe 12/1 behandelten Thema "The Media", bei dem insbesondere der Aspekt des Einflusses der Sprache auf das Denken thematisiert wurde.

Der methodische Aspekt, die Analyse nicht-fiktionaler Texte, wurde ebenfalls in der Jahrgangsstufe 12/1 in der Reihe "The Media" mit Texten wie **The Languages of Journalism** oder **The English Press** begonnen und insbesondere in der Jahrgangsstufe 13/1 anhand des Themas "Some Aspects of Alternative Societies" [z.B. **Mormonism Enters a New Era**] vertieft. Im Vordergrund der formalen Analyse standen dabei häufig Fragen des Stils und der linguistischen Mittel im Hinblick auf die Wirkung auf den Adressaten.

zu erwartende Schülerleistungen

zu 1.) Das Hauptthema Ronald Wrights ist die - korrekte - Terminologie, d.h. die verschiedenen Bezeichnungen für die Ureinwohner Amerikas und die mit diesen Bezeichnungen verbundenen Konnotationen.

Ausgehend von einem Zitat, "How I loathe the term 'Indian'" (Z. 1) analysiert er zunächst die Entstehung dieses Begriffs, den er als Perpetuierung von Kolumbus' Irrglauben Indien erreicht zu haben, darstellt. Einen einheitlichen Namen, den sich die Völker dieses Kontinents selbst gegeben hätten, gibt es nicht. Sie sahen sich - wie zu der damaligen Zeit auch die Europäer - nicht als gemeinsame Bewohner eines Kontinents, sondern als einzelne Völker. Demzufolge hatten sie jeweils eigene Namen. Der Autor anerkennt die Probleme, die die Bezeichnung "Indianer" mit sich bringt, verwendet aber dennoch diesen Begriff als allgemein kontrastierend zu ebenso allgemeinen Begriffen wie "Europäer", "weiß" bzw. "Eindringling". Darüber hinaus verwendet er auch andere Begriffe, von denen er zugibt, gegen sie alle könnten Einwände geltend gemacht werden. Erläuternd führt er aus, das gesamte Vokabular, das in diesem Zusammenhang benutzt wird, sei nicht wertfrei. Zum Beweis führt er kontrastierende Termini auf, bei denen diejenigen mit positiven Konnotationen immer

für die Weißen, diejenigen mit negativen Konnotationen für die Indianer gebraucht werden, z.B. "soldiers" im Gegensatz zu "warriors" oder "battles" im Gegensatz zu "massacres".

In einem zweiten Teil beschäftigt er sich mit den verschiedenen - wissenschaftlich unhaltbaren - Theorien, sowohl indianischen als auch nicht-indianischen Ursprungs, über die Herkunft dieser Rasse. Während er für die indianische Seite deren Glauben, sie seien aus ihrem Land entstanden, als philosophisch-religiös bedingt rechtfertigt, nennt er die anderen von Europäern aufgestellten Theorien, z.B. sie seien der verlorene dreizehnte Stamm Israels - um nur eine zu nennen - verrückt.

zu 2.) Generell kann man den Ideen des Verfassers nur zustimmen. Jede Namensgebung impliziert gleichzeitig bestimmte Vorstellungen über das benannte Objekt.

Im einzelnen ist es durchaus richtig, dass die Bezeichnung "Indianer" ursprünglich auf dem Irrtum des Entdeckers Kolumbus beruht und dass diese Subsumierung vieler verschiedener Völker dieses riesigen Doppelkontinents deren wahre Vielfalt und damit deren Individualität und Eigenständigkeit verdeckt. Ebenso richtig ist auch sein Argument, dass er einen allgemeinen Begriff braucht als Kontrast zu ebenso allgemeinen Begriffen für die andere Seite und dass auch alle anderen Begriffe, die er verwendet, ebenso vorbelastet seien.

Dass das gesamte sprachliche Verhältnis zwischen Weißen und Indianern vorbelastet ist, führt er - richtig - im folgenden Teil an und belegt es. Positiv belegte Begriffe wie z.B. "soldiers", "towns" und "kings" auf der Seite der Weißen haben, wenn man sie auf die Indianer anwendet, Entsprechungen mit negativen Konnotationen: "warriors", "villages" und "chiefs". Dies wird auch von den Indianern selbst gesehen, wie sein Zitat in diesem Absatz zeigt: "They call all white victories, battles, and all Indian victories, massacres."

zu 3.) Der Stil ist neutral bis formal, z.B. "is fraught with" (Z. 4) oder "An entire vocabulary is tainted with prejudice and condescension." (Z. 24 f.) Es finden sich - ebenfalls ein Kennzeichen formalen Stils - keine Kurzformen der Hilfsverben. Die Wortwahl bzw. Stilebene muss als gehoben bezeichnet werden. Worte wie "semantic", "descendants" u.ä. deuten auf "technical style" hin. Die Struktur der Sätze ist häufig sehr komplex, z.B. "The word Indian ... call its peoples." (Z. 7 - 10). Zum Stichwort "temporal point of view" wäre "timeless present tense" zu nennen, ansonsten ist der Blickwinkel als objektiv zu charakterisieren. Die Verwendung eines Zitats als Ausgangspunkt, die Darstellung auch anderer Ansichten sowie die Begründung der eigenen Ansicht und die Verwendung von Beispielen in der Beweisführung zeigen den argumentativen Charakter dieses Textes.

Generell wendet sich dieser Text somit an einen Leser, den man als "educated layman" bezeichnen könnte.

zu 4.) Zunächst könnte man hier auf die Geschichte der Beziehungen zwischen Weißen und Indianern eingehen, die gekennzeichnet ist von langandauernden Kämpfen sowie Verdrängung und Vernichtung der Indianer durch die Weißen. Dieser Gegensatz und das Überlegenheitsgefühl der "zivilisierten" Weißen gegenüber den "wildern" Roten zeigt sich - wie im vorliegenden Text dargestellt, auch in der Terminologie.

Eben dieses Problem trifft auch zu für das Verhältnis zwischen den Weißen und der zweiten großen Minderheit in Amerika, den Negern. Gerade auf der Ebene der Bezeichnungen für diese Gruppe gilt nichts Anderes, wenn man an Worte wie "Negro", "nigger", "Black", "Coloured" oder "Afro-American" denkt um nur einige aus der großen Palette zu nennen.

Textaufgabe für das 1./2. Abiturfach

- 1.) Textvorlage: fiktional
- 2.) Fundstelle des Textes: John Steinbeck, **Travels with Charley: In Search of America** (repr. Harmondsworth, 1980, ¹1962), pp. 128 f.
- 3.) Wortzahl: 708
- 4.) Verfasser: John Steinbeck
- Titel: A River of Trucks

A River of Trucks

I know it is a shame that I had never seen the noble twin cities of St. Paul and
60 Minneapolis, but how much greater a disgrace that I still haven't, although I went
through them. As I approached, a great surf of traffic engulfed me, waves of station
wagons, rip tides of roaring trucks. I wonder why it is that when I plan a route too
carefully it goes to pieces, whereas if I blunder along in blissful ignorance aimed
in a fancied direction I get through with no trouble. In the early morning I had
65 studied maps, drawn a careful line along the way I wished to go. I still have that
arrogant plan - into St. Paul on Highway 10, then gently across the Mississippi. The
S-curve in the Mississippi here would give me three crossings of the river. After
this pleasant jaunt I meant to go through Golden Valley, drawn by its name. That
seems simple enough, and perhaps it can be done, but not by me.

70 First the traffic struck me like a tidal wave and carried me along, a bit of shiny
flotsam bounded in front by a gasoline truck half a block long. Behind me was an
enormous cement mixer on wheels, its big howitzer revolving as it proceeded. On my
right was what I judged to be an atomic cannon. As usual I panicked and got lost.
Like a weakening swimmer I edged to the right into a pleasant street only to be
75 stopped by a policeman, who informed me that trucks and such vermin were not
permitted there. He thrust me back into the ravening stream.

I drove for hours, never able to take my eyes from the surrounding mammoths. I must
have crossed the river but I couldn't see it. I never did see it. I never saw St.
Paul or Minneapolis. All I saw was a river of trucks; all I heard was a roar of
80 motors. The air saturated with Diesel fumes burned in my lungs. Charley got a
coughing fit and I couldn't take time to pat him on the back. At a red light I saw
that I was on an Evacuation Route. It took some time for that to penetrate. My head
was spinning. I had lost all sense of direction. But the signs - "Evacuation Route" -
85 continued. Of course, it is the planned escape route from the bomb that hasn't been
dropped. Here in the middle of the Middle West an escape route, a road designed by
fear. In my mind I could see it because I have seen people running away - the roads
clogged to a standstill and the stampede over the cliff of our own designing. And
suddenly I thought of that valley of the turkeys and wondered how I could have the
gall to think turkeys stupid. Indeed, they have an advantage over us. They're good to
90 eat.

It took me nearly four hours to get through the Twin Cities. I've heard that some
parts of them are beautiful. And I never found Golden Valley. Charley was no help. He
wasn't involved with a race that could build a thing that it had to escape from. He
didn't want to go to the moon just to get the hell away from it all. Confronted with
95 our stupidities, Charley accepts them for what they are - stupidities.

Sometime in these bedlam hours I must have crossed the river again because I had got back on U.S. 10 and was moving north on the east side of the Mississippi. The country opened out and I stopped at a roadside restaurant, exhausted. It was a German restaurant complete with sausages, sauerkraut, and beer steins hanging in rows over the bar, shining but unused. I was the only customer at that time of day. The waitress was no Brunhild but a lean, dark-faced little thing, either a young and troubled girl or a very spry old woman, I couldn't tell which. I ordered bratwurst and sauerkraut and distinctly saw the cook unwrap a sausage from a cellophane slip cover and drop it in boiling water. The beer came in a can. The bratwurst was terrible and the kraut an insulting watery mess.

ANNOTATIONS

In his book **Travels with Charley**, John Steinbecks describes a journey round the USA, accompanied by his poodle Charley. The original passage is untitled.

rip tide (4): tide causing strong currents

to edge (16): to turn

stein (41): (AE) tankard

slip cover (45 f.): removable cover

GUIDELINES FOR ANALYSIS

- (1) *What general impression of the twin towns of St. Paul and Minneapolis does the author convey? Sum up his main thoughts.*
- (2) *What recurrent image does the author use to describe the traffic and to what purpose? Write a text interpretation, analysing his linguistic choices and stylistic means in detail.*
- (3) *The author compares a cement mixer to a howitzer (cf. l. 14) and another truck to an atomic cannon (cf. l. 15). Explain these images in their immediate context and analyse the broader sense they assume in the following paragraph. Write an explanatory comment.*
- (4) *What are the problems of the (big) cities today and what can be done about them? Write a comment, dealing with the present text, and enlarge upon the subject, taking into account the texts read in classroom.*

konkrete unterrichtliche Voraussetzungen

Thematisch bezieht sich dieser Text auf das in der Jahrgangsstufe 12/2 behandelte Thema "Aspects of Life in the Cities: Dangers of Urbanisation" [**Onwards and Outwards**; Hemingway, **At Two O'Clock in the Morning**], lässt aber auch Bezüge zu dem in Jahrgangsstufe 12/1 behandelten Thema "The American Dream - Then and Now" [Lektüre von Arthur Miller's **Death of a Salesman**].

Methodisch wurde die Analyse fiktionaler Prosatexte insbesondere in der Jahrgangsstufe 12/2 anhand des Themas "Aspects of Life in the Cities" [**At Two O'clock in the Morning**] eingeführt und dann in der Jahrgangsstufe 13/1 in Zusammenhang mit der Interpretation des Romans **Brave New World** sowie in der Jahrgangsstufe 13/2 anhand des Themas "Man in Search of Identity" [Auszüge aus **Dead Poets Society**] vertieft. Frage der Erzählperspektive und ihrer Bedeutung für die Wirkung eines fiktionalen Textes auf den Leser standen dabei häufig im Vordergrund.

konkrete Beschreibung der zu erwartenden Schülerleistung

zu 1.) Als "general impression" könnte man etwa formulieren: "noble twin cities dominated by traffic" oder "engulfed by traffic". Er beschreibt, dass er in einer Großstadt immer wieder dasselbe Erlebnis hat, dass nämlich ein sorgfältig ausgearbeiteter Plan ("careful plan") zusammenbricht und er schlicht und einfach vom

Verkehr mitgespült wird ("*carried along by traffic*"), so dass er nach einiger Zeit die Orientierung verliert. Hier in St. Paul/Minneapolis führt dies dazu, dass er nichts von dem sehen kann, was er sich vorgenommen hatte außer dem Verkehr und dass er ohne es zu merken den Fluss (immerhin den Mississippi) dreimal überquert haben muss. Schließlich findet er sich auf der für den Fall eines Atomkrieges vorgesehenen "*Evacuation Route*" wieder und kann sich lebhaft die Panik der Bevölkerung vorstellen, wenn diese Route im Ernstfall benutzt werden müsste. Nach einigen Stunden schließlich wird er, ebenfalls ohne sein Zutun, gewissermaßen wieder aus der Großstadt herausgespült und landet, total erschöpft, in einem deutschen Restaurant am Straßenrand, das in der schlechten Qualität seines Angebots gewissermaßen als Abbild der negativen Erfahrungen mit der Großstadt verstanden werden kann.

zu 2.) Ein immer wiederkehrendes Bild ist das des Wassers, des Stroms, z.B. in der Metapher "*great surf of traffic*", mit der er den Verkehr als zwingende, treibende, ja sogar gefährliche Kraft darstellt (vgl. "*drown*"). Mit "*waves*" und "*rip tides*" setzt er das Bild der gewaltigen, mitreißenen Kraft des Wassers fort. In dem Vergleich "*like a tidal wave*" und mit den Worten "*struck me*" stellt er sich als passiv, unfähig zum Widerstand gegen diese Naturgewalt dar, der wie ein Stück Treibgut ("*flotsam*") mitgespült wird und dessen Kräfte schließlich erlahmen ("*like a weakening swimmer*"). Die Metapher "*ravens stream*" betont noch einmal die Gefahr, die von diesem Strom, d.h. dem Verkehr, ausgeht.

Als Schlussfolgerung ergibt sich: er verdeutlicht lebhaft die Macht und Gefahr des Verkehrsstromes. Zur Charakterisierung seines Stils sollten die Begriffe "*metaphorical style*", "*comparative style*" und "*hyperbolic style*" (z.B. "*truck half a block long*") genannt werden. Mit dem Stilmittel "*impressionistic description*" gelingt es ihm ein lebhaftes Bild der Gefühle, Emotionen und Stimmungen zu vermitteln, die die beschriebenen Phänomene in ihm auslösen. Der Stil ist somit subjektiv und persönlich ("*first-person singular point of view*" in Verbindung mit "*temporal point of view of the past tense group*").

zu 3.) Er fühlt sich eingeengt ("*hemmed in on all sides by enormous trucks*") und beängstigt. Die LKWs erscheinen ihm gefährlich wie Waffen zu sein. Ein harmloser Zementmischer wird für ihn zu "*howitzer*", ein anderer LKW zu "*atomic cannon*", beides Metaphern, die einen sehr persönlichen Eindruck verdeutlichen. "*Evacuation Route*" allerdings ist real und erinnert ihn - in einem weiteren Sinn - an die Gefahren, denen die moderne Welt ausgesetzt ist. Jetzt vergleicht er den Verkehrsstrom mit der panischen Flucht der Menschen im Fall eines Atomkrieges, benutzt dabei allerdings sich widersprechende Bilder ("*stampede over the cliff*" im Gegensatz zu "*roads clogged to a standstill*"). Mit dem Bild "*cliff of our own designing*" verdeutlicht er, dass die Menschheit am Rande der selbstverschuldeten Ausrottung steht und stellt, wenn er sie mit Truthähnen vergleicht, die Menschen als dümmlich hin. Insgesamt wäre hier wohl der Terminus "*widening focus*" angebracht.

zu 4.) Hier können die folgenden Aspekte angesprochen werden: (Moloch) Verkehr, Umweltverschmutzung, "*urban sprawl*", blühende Vorstädte und dahinsiechende Stadtzentren und die Zunahme von Verbrechen, Gewalt und Drogenkonsum insbesondere in "*inner cities*". Mögliche Abhilfen reichen von Sanierungskonzepten für die Innenstädte mit erneuter Ansiedlung von z.B. mittelständischen Bevölkerungsgruppen bis zur radikalen Abschaffung des Individualverkehrs.